Hermann Hesse

SOMMERRUHE II

Eine rote Sonne liegt

In des Teiches tiefen Fluten,

Ein verwirrter Falter fliegt

Über Schilf und Weidenruten.

Alles, was mein Herz verlor,

Jugendmut und Kinderfrieden,

Schlummert hier im gelben Rohr (dříme ze v žlutém rákosí),

einsam, stumm, weltabgeschieden.

Wie ein breites Abendrot

Liegt mein Leben und mein Leiden,

ruhig wie ein dunkles Boot

meine Träume drüber gleiten (kloužou, letí).

Über meinen wilden Sinn

Ist ein Frieden ausgegossen:

Was ich war und was ich bin,

Ist in einen Traum zerflossen.

Můj vlastní překlad:

Hermann Hesse – LETNÍ KLID II

Rudé slunce svítí

Ve vodách rybníka,

Do rákosí a proutí

Zmatený motýl utíká.

Vše, co mé srdce ztratilo,

Dravost mládí, dětský klid,

Ve žlutém rákosí usnulo,

Ze světa odešlo němě snít.

Jak červánky na nebi,

Život, chvíle protrpěné,

Klidně všechny moje sny

Jak člun kloužou po hladině.

Na mnohý divoký den

Mír se položil,

Uplynulo jako sen,

Co jsem byl a co jsem žil.